

Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Національний гірничий університет»

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

до організації виконання, захисту та оцінювання кваліфікаційних робіт
магістрів за спеціальністю «Переклад»

Дніпропетровськ

2015

Методичні рекомендації до організації виконання, захисту та оцінювання кваліфікаційних робіт магістрів за спеціальністю «Переклад» /Т. Ю. Введенська - видавництво Нац. гірн. ун-ту– Д.: ДВНЗ «НГУ», 2015 . - 80 с.

Автор: Т. Ю. Введенська, канд. філол. наук, проф.

Рекомендовано до видання редакційною радою Державного ВНЗ «НГУ» (протокол №8 від 06.03.15) за поданням методичною комісією за напрямом підготовки «Філологія» (протокол №8 від 06.03.15).

Подано методичні рекомендації до організації виконання, захисту та оцінювання кваліфікаційних робіт магістрів за спеціальністю «Переклад». Вони містять загальні положення про магістерську роботу, перелік основних питань, що виносяться на захист магістерської дисертації, деякі додаткові матеріали та літературні посилання. Призначено для студентів з напрямку підготовки «Філологія», спеціальності «Переклад».

Відповідальний за випуск: в.о. завідувача кафедри перекладу
Доктор філологічних наук, професор Алексєєв А.Я.

Загальні положення

1. Магістерська робота - кваліфікаційна робота, яка розробляється протягом навчального року й захищається на завершальному етапі навчання. Вона є самостійним науковим дослідженням, що виконується за допомогою наукового керівника (із залученням наукових консультантів), оформлюється у вигляді наукової роботи, написаною державною мовою. Підготовка магістерської роботи має на меті розвинути навички самостійної роботи магістрантів і надати їм можливість оволодіти методикою наукового дослідження.

2. Організація та підготовка магістерських робіт здійснюється відповідно до вимог Конституції України, законів України "Про освіту", "Про вищу освіту", державних стандартів освіти, нормативно-правових документів Міністерства освіти і науки України та зазначеного Положення.

3. Результати дослідження повинні бути апробованими у вигляді публікацій у періодичних виданнях та наукових збірках, доповідей на науково-практичних конференціях тощо.

4. На основі цього Положення фахові кафедри розробляють відповідні методичні рекомендації з урахуванням специфіки проведення наукових досліджень у певних наукових галузях та зумовлених цим особливостей виконання магістерських робіт.

Вимоги до виконання магістерської роботи

1. Магістерська робота вимагає від студентів наукового підходу до вирішення актуальних проблем, навичок критичного аналізу літературних джерел, обробки статистичного матеріалу; прийняття оптимальних рішень щодо проблеми, поставленої при виконанні наукового дослідження за допомогою інформаційних технологій; формування висновків і рекомендацій, які б мали практичне застосування.

2. Магістерська робота передбачає застосування студентом набутих за період навчання теоретичних знань, навичок методичного характеру, емпіричного досвіду в процесі науково-педагогічної або практичної діяльності. Сприяє формуванню вміння опрацьовувати наукову та навчальну літературу, нормативні джерела, статистичні дані з використанням сучасних інформаційних технологій; прогнозувати закономірності та тенденції, які були виявлені під час аналізу певних проблем; розробляти пропозиції з питань удосконалення певної галузі науки.

3. Магістерська робота повинна:

- носити творчий характер, базуватися на використанні статистичних даних і чинних нормативно-правових актів;
- відповідати вимогам логічного й чіткого викладання матеріалу, обґрунтованості й достовірності фактів;
- відображати вміння студентів користуватися раціональними прийомами пошуку, відбору, обробки та систематизації інформації, можливості працювати над певним конкретним науковим завданням;
- мати науково-практичну цінність, поєднувати теоретичне висвітлення питання гами з аналізом практики, показувати загальну та освітню культуру студентів;
- бути правильно оформленою (чітка структура, завершеність, правильне

оформлення бібліографічних посилань, списку літератури, охайність виконання).

Визначення тематики і наукових керівників магістерських робіт

1. Тематика магістерських робіт визначається фаховими (випускаючими) кафедрами та кафедрами педагогіки і психології, затверджується вченими радами факультетів (інститутів) і доводиться до відома студентів одночасно із вирішенням питання про зарахування їх до магістратури.

2. Студенту-магістранту надається право обрати тему, визначену кафедрою, або запропонувати свою з обґрунтуванням доцільності її розробки. Вибір теми може ґрунтуватися на матеріалах дипломних робіт, виконаних студентами раніше.

3. Теми магістерських робіт мають бути пов'язані, як правило, з напрямками основних науково-дослідних робіт відповідних кафедр або продовжувати (узагальнювати) результати дослідницької роботи їх авторів, проведених в період навчання в університеті (участь у СНТ, виконання курсових і дипломних робіт тощо).

До керівництва магістерськими роботами залучаються доктори наук, професори або кандидати наук, доценти університету.

4. Персональний розподіл тем магістерських робіт з одночасним призначенням наукових керівників затверджується наказом ректора університету за поданням рад факультетів.

5. У виняткових випадках, за службовою запискою завідувача кафедри, узгодженою з першим проректором, у магістранта може бути замінено наукового керівника або скоригована тема магістерського дослідження. На консультування, керівництво магістерською роботою керівнику виділяється до 33,5 годин навчального навантаження. Крім того, виділяється навчальне навантаження обсягом до 4 годин на

рецензування магістерської роботи та по 0,5 годин голові та кожному з членів державної екзаменаційної комісії. За одним керівником закріплюється не більше 5-ти студентів.

6. Науковими керівниками можуть бути доктори наук, професори, кандидати наук, доценти. До керівництва магістерськими роботами, як виняток, можуть залучатися також висококваліфіковані фахівці (доктори і кандидати наук) з інших вищих навчальних закладів та наукових установ.

7. Науковий керівник несе відповідальність за якість поданої до захисту магістерської роботи; його обов'язками є:

- розробка, подання на засідання кафедри і подальше затвердження завідувачем кафедри завдання для виконання магістерської роботи;
- проведення консультацій з методики написання роботи та її змісту;
- контроль за ходом виконання плану-графіка й своєчасним поданням роботи на кафедру;
- складання письмового відгуку про роботу.

Організація виконання магістерської роботи

1. Виконання магістерських робіт проводиться за індивідуальними планами, схваленими відповідними кафедрами і затвердженими деканом факультету (керівником інституту).

2. Головними етапами виконання магістерської роботи є:

- вибір теми, отримання завдання для виконання роботи;
- підбір і вивчення літератури, а також, за необхідності, практичних матеріалів;
- складання плану роботи;
- складання плану-графіка виконання роботи;
- написання роботи;
- подання роботи науковому керівникові, отримання відгуку та усунення

зазначених у ньому зауважень;
подання роботи на кафедру;
рецензування роботи.

3. Робота за однією темою та подібними планами декількох магістрантів не дозволяється.

4. Магістрант зобов'язаний регулярно відвідувати консультації наукового керівника, подавати йому матеріал згідно з планом-графіком виконання роботи, узгоджувати зміст і хід виконання визначених у план і- графіку етапів, усувати зазначені керівником недоліки. При систематичних порушеннях плану-графіка підготовки магістерської роботи науковий керівник може виносити на засідання кафедри питання про припинення виконання магістрантом роботи.

5. Структура магістерської роботи, як правило, включає титульний аркуш, зміст, вступ, основну частину, висновки, список використаної літератури, додатки тощо.

- У вступі зазначається актуальність і важливість теми, ступінь її розробленості, формулюються мета та завдання, характеризуються практичні матеріали, які використовуються автором, а також структура роботи.
- Основна частина магістерської роботи може мати декілька підрозділів, у яких викладаються теоретичні аспекти теми на підставі аналізу використаних публікацій, розглядаються дискусійні питання, формулюється позиція автора; проводиться опис магістрантом спостережень і експериментів, методики дослідження, аналізу експериментальних даних тощо. Підрозділи повинні мати заголовки, які відображають їх зміст.
- У висновках робляться підсумки роботи, формулюються головні результати, до яких дійшов автор, а також рекомендації про можливість впровадження отриманих результатів дослідження у практичну діяльність.
- Список використаної літератури складається з урахуванням правил

оформлення бібліографії, чинним на момент написання роботи та вміщує: наукову літературу й матеріали періодичних видань, практичні матеріали тощо.

- Додатки до магістерської роботи можуть бути подані у вигляді наведення зразків навчальних матеріалів, опитувальників, графіків, анкет, таблиць, схем, фотографій, аналітичних довідок, що ілюструють зміст роботи.

6. Завершена й підписана студентом робота разом з відгуком наукового керівника в установленій кафедрою термін подається на кафедру та реєструється в спеціальному журналі.

7. Кафедра визначає зовнішніх рецензентів із числа професорсько-викладацького складу інших кафедр університету, інших вищих навчальних закладів чи провідних спеціалістів-практиків і направляє їм магістерські роботи.

8. Магістерська робота подається на розгляд державної екзаменаційної комісії за десять днів до захисту після попереднього обговорення і прийняття відповідної рекомендації на засіданні кафедри.

9. Після прийняття рішення про допуск магістерських робіт до захисту вивіщується оголошення з повідомленням про дату проведення відкритого засідання державної екзаменаційної комісії із зазначенням прізвищ студентів-магістрантів, їх наукових керівників та тем магістерських робіт, що захищатимуться.

10. Протягом тижня перед захистом магістерських робіт з ними можуть ознайомитися на відповідних кафедрах усі бажаючі.

11. Зміст рецензії доводиться до магістрантів за сім днів до захисту.

12. Внесення змін до роботи після отримання рецензії не допускається.

Захист магістерських робіт

1. Захист магістерських робіт проводиться на відкритому засіданні державної екзаменаційної комісії, затвердженої наказом ректора університету у встановленому Міністерством освіти і науки України порядку, на яке, крім магістрантів, кафедрами запрошуються наукові керівники й рецензенти, також можуть бути присутні викладачі, співробітники кафедр.

2. Рішення про допуск магістерських робіт до захисту приймає декан факультету за поданням кафедри, під керівництвом якої виконувалася робота.

Державній екзаменаційній комісії подаються такі документи:

- а) список магістрантів;
- б) бланки протоколів засідання комісії;
- в) примірник магістерської роботи;
- г) відгук наукового керівника про магістерську роботу;
- г) рецензії на магістерську роботу спеціалістів відповідної кваліфікації;
- д) ілюстративний матеріал (плакати, макети, таблиці, електронні презентації тощо);
- е) зведена відомість про виконання магістрантом навчального плану і отримані ним оцінки з теоретичних дисциплін, практик, державних екзаменів;
- є) інші матеріали (публікації, акти про запровадження тощо), які підтверджують ефективність навчальної і дослідницької роботи магістрантів.

3. На захист однієї магістерської роботи відводиться 45 хвилин.

4. Порядок захисту магістерської роботи передбачає:

- а) представлення магістранта та поданих документів;
- б) виступ магістранта з питань магістерської роботи (до 15 хвилин);
- в) відповіді магістранта на запитання членів ДЕК і присутніх;
- г) виступ наукового керівника або представлення його відгуку;

- д) зачитування відгуків на роботу;
- е) наукова дискусія з магістерської роботи;
- є) прийняття ухвали ДЕК про результати захисту шляхом відкритого голосування.

5. Обговорення результатів захисту та виставлення оцінок проводиться на відкритому засіданні ДЕК після завершення захисту всіх робіт, запланованих на це засідання.

6. Результати захисту оцінюються за чотирьохбальною системою: "відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно" згідно з критеріями оцінювання кваліфікаційних робіт. За такою ж шкалою оцінюється магістерська робота у висновках рецензентів. Рішення приймається більшістю голосів членів комісії, які беруть участь у засіданні, і оголошуються випускникам у день захисту. При рівній кількості голосів "за" і "проти" голос голови комісії є вирішальним.

7. Магістрант має право подати апеляцію щодо рішення комісії за результатами захисту магістерської роботи тільки в день захисту.

8. Після завершення роботи комісії по захисту магістерських робіт секретар виставляє оцінки в залікові книжки й на титульному аркуші магістерської роботи, де всі члени комісії ставлять свої підписи.

9. У разі відсутності магістранта на захисті магістерської роботи:

- з поважних причин - голові ДЕК надається право призначати захист магістерської роботи в інший час;
- з неповажних причин - магістранту виставляється незадовільна оцінка.

10. Студент, який за результатами захисту магістерської роботи отримав оцінку "незадовільно" або чия робота не була допущена до захисту, відраховується з університету. Повторний захист магістерської роботи не допускається.

Оформлення, зберігання та використання магістерських робіт

1. Текстова частина магістерської роботи повинна бути надрукована на стандартних аркушах білого односортного паперу (формат А4). Оптимальний обсяг магістерської роботи, без врахування списку літератури та додатків, - 80-100 сторінок тексту, набраного на комп'ютері 14-м розміром шрифту Times New Roman з міжрядковим інтервалом 1,5 (29-30 рядків на сторінку) і мати поля: зліва - 30 мм, справа - 15 мм, зверху та знизу - по 20 мм; сторінки повинні бути пронумеровані за порядком від титульного аркуша до останньої сторінки. Першою сторінкою вважається титульний аркуш, на ньому цифра 1 не ставиться, другою вважається сторінка, що містить "зміст", на ній цифра 2 не ставиться, на наступній сторінці проставляється цифра 3 і далі згідно з порядком.

При оформленні магістерської роботи рекомендується дотримуватись чинних вимог до кандидатських дисертацій.

2. При використанні в тексті магістерської роботи цитат або положень магістрант зобов'язаний робити на них посилання. Запозичення тексту без посилань на першоджерело не дозволяється.

3. Після захисту магістерські роботи та їх електронні варіанти зберігаються в бібліотеці університету протягом п'яти років в умовах, які виключають можливість їх втрати або плагіату.

4. Результати досліджень, виконаних авторами магістерських робіт, можуть використовуватися в навчальному процесі та науковій роботі з обов'язковим дотриманням авторського права.

5. За запитом установ чи організацій ректор університету (перший проректор) має право дозволити копіювання магістерських робіт. За наявністю в роботі винаходів або раціоналізаторських пропозицій дозвіл на

зняття копії видається тільки після оформлення відповідного замовлення на авторські права.

6. Магістерські роботи, які мають вагоме науково-практичне значення, можуть бути рекомендовані для опублікування у вигляді окремих навчальних посібників.

7. Згідно з нормативними документами після закінчення терміну зберігання магістерських робіт комісія, яка створюється наказом ректора університету, приймає рішення про списання робіт (списання магістерських робіт оформляється відповідні актом).

8. Випускники магістратури, які за підсумками навчання отримали диплом з відзнакою, можуть рекомендуватись вченою радою університету для вступу до аспірантури університету або на викладацькі посади.

Вимоги до магістерської дисертації

1. Написання магістерської дисертації передбачає поглиблене наукове дослідження обраної проблеми, поглиблений та творчий підхід магістранта до об'єкта та предмета дослідження, обробку відповідної кількості науково-методичних джерел, збір, систематизацію та самостійний аналіз мовних/мовленнєвих явищ студентом та висновки науково-практичного характеру. Магістерська дисертація виконується на завершальному етапі навчання студентів у магістратурі та має статус науково-кваліфікаційної роботи.

2. Матеріали, представлені у магістерській дисертації, мають пройти апробацію на фахових науково-практичних конференціях, семінарах кафедр

або шляхом публікацій у вигляді одноосібних або спільних з науковим керівником тез та наукових статей.

3. Мета магістерської дисертації – розв’язання комплексу завдань відповідно до узагальненого об’єкта діяльності на основі застосування системи теоретичних знань і практичних навичок, здобутих у процесі всього періоду навчання.

4. Магістерська дисертація повинна мати такі структурні елементи (частини):

- титульні аркуші – один українською та один іноземною мовами;
- зміст;
- перелік умовних позначень (за необхідністю);
- основну частину: вступ, розділи із висновками до кожного розділу;
- висновки (до всієї роботи);
- списки використаних джерел (як правило, три списки);
- додатки (за необхідності);
- резюме (іноземною мовою, що вивчається), якщо робота написана українською мовою).

Кожний структурний елемент (частина) починається з нової сторінки.

5. Тематика магістерських дисертацій визначається кафедрою перекладу у координації з загальною науковою проблематикою кафедри, на якій виконуються роботи. Обрана тема магістерської дисертації затверджується на засіданні кафедри перекладу. Приблизна тематика магістерських дисертацій надана у Додатку Ж.

6. Тема магістерської дисертації обирається магістрантом із погодженням з науковим керівником у відповідності до того оприлюдненого у відкритих джерелах і не конфіденційного (такого, що не являє собою державної, комерційної, фінансової або іншого типу таємниці) ілюстративного матеріалу (data base), до якого має доступ магістрант, планової наукової тематики випускної кафедри (орієнтовного списку тем

магістерських робіт) й затверджується на засіданнях кафедри не пізніше 15 вересня поточного навчального року.

7. Рекомендований обсяг магістерської дисертації складає 80 – 100 сторінок у такому форматі: комп'ютерний текстовий редактор Word (операційна система Microsoft Windows XP, Vista, Windows-7, або вищого рівня), шрифт Times New Roman (інші шрифти в наукових роботах не допускаються), розмір шрифту 14, мінімальна висота шрифту – 1,8 мм, міжрядковий інтервал у текстовому редакторі Word – 1,5 (полуторний). Текст друкується так, щоб залишалися поля (береги) такого розміру: ліве – не менше 20 мм, праве – не менше 10 мм, верхнє – не менше 20 мм, нижнє – не менше 20 мм.

Відступ абзацу (або абзацний відступ, новий рядок) – 5 знаків (літер), що в текстовому редакторі Word дорівнює відступу першого (нового) рядка у 1,25 см.

Шрифт друку повинен бути чітким, щільність тексту роботи – всюди однакова.

Текст основної частини роботи поділяють на розділи, підрозділи, пункти та підпункти.

8. **Захист** магістерських дисертацій відбувається згідно розкладу в окремо призначений день в аудиторіях, обладнаних апаратурою, яка дозволяє демонструвати презентацію в комп'ютерній програмі Power Point.

Кожен студент заздалегідь готує, окрім паперових ілюстративних матеріалів, де наводяться додаткові приклади ілюстративного матеріалу, і які роздаються членам ДЕК, презентацію на електронному носії в комп'ютерній програмі Power Point, демонструє її аудиторії (членам Державної екзаменаційної комісії та присутнім членам академічної групи) за допомогою спеціального апаратного забезпечення на екрані та коментує презентацію, захищаючи тим самим свою магістерську дисертацію та отримані в ній результати.

Презентація повинна бути лаконічною, містити прізвище, ім'я та по-батькові студента, назву роботи, основні положення дослідження, найбільш яскраві ілюстративні приклади та основні здобуті результати дослідження, що має свідчити, що завдання роботи виконані і мету дослідження досягнуто.

Презентація має бути оформлена на високому технічному та інформативному рівні. Тривалість презентації та виступу студента на захисті становить орієнтовно 7 – 10 хвилин. Додатковий час може знадобитися для запитань членів ДЕК з теми магістерської дисертації та для відповідей студента на поставлені запитання.

8. Оцінювання рівня якості підготовки

1. Оцінювання рівня якості підготовки магістра здійснюють члени Державної екзаменаційної комісії на основі встановлених правил, принципів, критеріїв, системи і шкали оцінювання.

2. Об'єктом оцінювання якості підготовки магістра є сукупність знань, умінь і навичок, набутих компетенцій, відтворених у процесі виконання і прилюдного захисту магістерської роботи. Оцінювання рівня якості магістерської роботи здійснюється членами Державної екзаменаційної комісії на основі принципів об'єктивності, індивідуальності, комплексності, етичності, диференційованого та компетентнісного підходу з урахуванням набутої системи типових універсальних і спеціальних професійних компетенцій.

3. Рівень якості підготовки магістра на підставі захисту магістерської дисертації визначається з використанням комплексної системи оцінювання: поєднання національної системи (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”), системи оцінювання ДВНЗ «НГУ» (за 100-бальною шкалою) та Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) (за шкалою “A”, “B”, “C”, “D”, “E”, “F”).

8.4. Рішення щодо оцінювання магістерської роботи приймається

більшістю голосів членів Державної екзаменаційної комісії за результатами публічного захисту з урахуванням висновків наукового керівника та рецензентів.

9. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання магістерських робіт, які забезпечують максимальну оцінку:

- об'єктивне висвітлення стану питання з творчим використанням сучасних джерел інформації;
- оригінальність у відтворенні як загальнонаукових, так і спеціальних методів наукового пізнання, правомірність використання яких всебічно обґрунтовується в кожному конкретному випадку їхнього використання;
- практичне значення результатів;
- відповідність сучасному рівню розвитку науки, актуальність;
- наявність елементів наукової полеміки;
- обґрунтування принципово нового матеріалу, що включає опис нових фактів, явищ і закономірностей;
- вагомість й переконливість доказів на користь обраної концепції, всебічно аналізувати і доказово критикувати протилежні їй погляди;
- всебічність узагальнень раніше відомих положень з інших наукових позицій або в зовсім іншому аспекті;
- наявність посилань на джерела інформації;
- відсутність дублювання, описового матеріалу, стереотипних рішень, що не впливають на суть та висвітлення отриманих результатів;
- оформлення дипломної роботи відповідно до чинних стандартів;
- загальна та професійна грамотність, лаконізм і логічна послідовність викладу матеріалу;

- якість оформлення;
- самостійність виконання.

Критерії оцінювання рівня підготовки та захисту магістерських дисертацій подано в Таблиці 9.1.

Таблиця 1.

Оцінка наукового керівника (максимум 60 балів)	Обґрунтування актуальності дослідження, формулювання його мети і завдань	5
	Вибір і застосування сучасних наукових методів дослідження	5
	Систематизація мовознавчого та критичного матеріалу з обраного питання	5
	Реферування мовознавчих джерел з теоретичного питання та визначення методики дослідження	5
	Опрацювання об'єкта дослідження, вміння знаходити й аналізувати предмет вивчення у конкретних текстах	15
	Вміння робити самостійні, логічно обґрунтовані висновки до проведеної роботи	10
	Грамотне на рівні вимог стилістики, орфографії, пунктуації оформлення думки у вигляді наукової роботи	10
	Дотримання формальних вимог до роботи	5
Бонус-бали (у межах 60 балів оцінки наукового керівника)	Наявність наукової публікації з опрацьовуваного питання	+5
	Несвоєчасне виконання графіку роботи та несистематичне відвідування консультацій	-5
Оцінка рецензента (максимум 20 балів)	Рівень мовознавчого аналізу	6
	Наукова новизна	1
	Повнота розкриття теми	5
	Теоретично-методологічна база	1
	Володіння термінологічним апаратом	1
	Доцільність та обґрунтованість висновків	2
	Огляд мовознавчої ситуації та історико-культурного контексту	2
Оцінка за захист (максимум 20 балів)	Володіння матеріалом, аргументованість висновків, вміння відстоювати думку	15
	Рівень володіння сучасною українською літературною мовою, дотримання наукового стилю	5

Критерії оцінювання рівня підготовки та захисту магістерських робіт подано у Додатках Д, Е.

10. Порядок присвоєння кваліфікації

За результатами успішного захисту магістерської дисертації та складання комплексного державного іспиту Державна екзаменаційна комісія приймає рішення щодо присвоєння кваліфікації магістра зі спеціальності 8.02030304 “Переклад” та про видачу випускнику ДВНЗ «Національний гірничий університет» диплома державного зразка.

Додаток А

Виставлення комплексної оцінки на державному екзамені за шкалою ECTS

Підсумкова оцінка за відповідь на державному іспиті за 100-бальною шкалою, шкалою ECTS і національною шкалою виставляється за таблицею:

Рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Підсумкова оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
40 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
39 і менше	F	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

Додаток Б

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ МАГІСТЕРСЬКОЇ ДИСЕРТАЦІЇ

Оцінка за стобальною шкалою	Рекомендов. оцінка за шкалою ECTS	Рекомендов. оцінка за національною шкалою	Вимоги до оцінювання
90-100	A	5 (відмінно)	<p><u>Вимоги до змісту:</u> робота виконана на високому науковому рівні, ґрунтовно, у повному обсязі відповідно до поставленої мети та завдань; студент виявив добру обізнаність з необхідною науковою та методичною літературою, уміння вести наукову дискусію, робити самостійні узагальнення і чітко формулювати їх у висновках до розділу та загалом до роботи; логіка викладу відповідає поставленій меті і завданням. Він користується необхідними методами дослідження у здійсненні аналізу досліджуваного матеріалу.</p> <p>Магістерська дисертація позбавлена технічних огріхів. <u>Вимоги до оформлення:</u> робота виконана з чітким дотриманням усіх необхідних умов, має необхідні структурні компоненти, відповідає науковому стилю викладу з</p>

			дотриманням чинних норм літературної мови виконання дипломної роботи. У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент чітко дотримувався затвердженого графіка.
82-89	В	4 (добре)	<p><u>Вимоги до змісту:</u> робота виконана на достатньому науковому рівні, відповідно до поставленої мети і завдань, логіка викладу загалом витримана. Студент виявив обізнаність з науковою та методичною літературою; продемонстрував уміння робити самостійні узагальнення і формулювати їх у висновках до розділу та загалом до роботи; користуватися науковими методами дослідження при здійсненні аналізу досліджуваного матеріалу та пояснювати доцільність їх використання.</p> <p><u>Вимоги до оформлення:</u> робота в основному відповідає встановленим вимогам, має всі необхідні структурні компоненти. Допускаються незначні мовленнєві неточності та незначні технічні огріхи.</p> <p>У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент припускався незначного відхилення від затвердженого графіка.</p>
74-81	С	4 (добре)	<p><u>Вимоги до змісту:</u> робота виконана з незначними відхиленнями від визначених мети і завдань, логіка викладу загалом витримана.</p> <p>Студент в основному виявив обізнаність з науковою та методичною літературою, спроможність простежити вивчення проблеми, вміння користуватися основними методами дослідження при здійсненні опису досліджуваного матеріалу. Однак у роботі відчуються труднощі у здійсненні аналізу фактичного матеріалу, в теоретичному узагальненні і формулюванні висновків до розділу та загалом до роботи, простежено недостатню переконливість і неточність у використанні поняттєвого апарату, які загалом не впливають на правильність висновків.</p> <p><u>Вимоги до оформлення:</u> робота загалом відповідає встановленим вимогам, має обов'язкові структурні компоненти вступу, трапляється</p>

			<p>незначна кількість мовних і мовленнєвих помилок, порушується стильова єдність викладу, наявні певні технічні огріхи.</p> <p>У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент не завжди дотримувався затвердженого графіку.</p>
64-73	Д	3 (задовільно)	<p><u>Вимоги до змісту:</u> робота виконана з відхиленням від визначених мети і завдань (деякі з них залишилися невиконані), проте вона не містить помилок, які потребують її докорінної переробки.</p> <p>Студент виявив певну обізнаність з основною науковою та методичною літературою, але поверхово описує динаміку становлення проблеми. При намаганні здійснити опис досліджуваного матеріалу більшість теоретичних положень підтверджується одиничними прикладами. Студент обмежено володіє термінологічним апаратом. У формулюванні висновків він робить елементарні узагальнення.</p> <p><u>Вимоги до оформлення:</u> робота відповідає переважній більшості вимог, має більшість обов'язкових структурних компонентів, трапляються відхилення від логічності викладу думки, мовні і мовленнєві помилки та технічні огріхи. У процесі виконання кваліфікаційної роботи роботи студент працював нерівномірно, епізодично.</p>
60-63	Е	3 (задовільно)	<p><u>Вимоги до змісту:</u> робота виконана зі значними відхиленнями від визначених мети і завдань (значна їх кількість залишилася невиконаною).</p> <p>Студент виявив певну обізнаність з науковою літературою, примітивно простежує динаміку становлення проблеми. У намаганні здійснити опис досліджуваного матеріалу більшість теоретичних положень не підкріплено прикладами, простежувано низький рівень усвідомлення теорії, трапляються помилки під час пояснення базових понять, сплутуються факти. Робота носить компілятивний характер.</p> <p>Висновки формуються примітивно, в них не відображені поставлені завдання.</p> <p><u>Вимоги до оформлення:</u> робота має</p>

			<p>значні порушення вимог, проте в ній наявна більшість обов'язкових структурних компонентів. Матеріал викладено нелогічно та непослідовно, студент виявляє обмежений словниковий запас, культура наукового мовлення характеризується бідністю. Текст дослідження містить багато помилок і технічних огріхів.</p> <p>У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент в основному не дотримувався затвердженого графіка.</p>
35-59	FX	2 (незадовільно)	<p><u>Вимоги до змісту:</u> робота виконана не в повному обсязі та зі значними відхиленнями від визначеної мети і завдань, мають місце суттєві помилки і неточності, які потребують корінної переробки дипломної роботи.</p> <p>У дослідженні не розкрито основних положень, виявлено невміння розкривати основний зміст завдань, відсутнє розуміння основних понять проблеми, наявне невміння володіти термінологічним апаратом, обмежене володіння нормами сучасної літературної мови.</p> <p>Студентом не витримані ні якісні, ні кількісні вимоги до випускної кваліфікаційної роботи.</p> <p>Така робота потребує значного доопрацювання і повторного захисту.</p> <p>Студент не з'явився на консультації за затвердженим графіком</p>
0-34	F	2 (незадовільно)	<p>Студент демонструє відсутність елементарних знань з обраної проблеми дипломного дослідження та незадовільний рівень писемного мовлення.</p>

Додаток В

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ ЗАХИСТУ МАГІСТЕРСЬКОЇ ДИСЕРТАЦІЇ

Оцінка за 100 бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою	Вимоги до оцінювання
90-100	А	5 (відмінно)	<p>Виступ на захисті чіткий, відбиває основні положення дослідження. Відповідь на поставлені запитання, у тому числі і на питання рецензента, аргументована, вичерпна.</p> <p>Під час захисту студент виявляє вільне володіння матеріалом дослідження та науковою термінологією, добру обізнаність із сучасними роботами з проблеми, їх дослідниками, виявляє здатність аргументованої оцінки поглядів провідних дослідників проблеми, переконливо аргументує власну позицію. Демонструє високу культуру наукового мовлення.</p> <p>Під час ведення дискусії демонструє наукову вираженість, коректність і тактовність. Дотримується регламенту.</p> <p>Презентація вичерпно висвітлює етапи та результати здійсненого дослідження.</p>
82-89	В	4 (добре)	<p>Виступ на захисті загалом чіткий і в основному відбиває основні положення роботи. Відповідь на всі поставлені запитання, у тому числі і на питання рецензента загалом повна, але не в деталях. Студент в основному орієнтується в науковій термінології, знає базові дослідження з проблеми, однак на захисті допускає певні неточності в трактуванні поглядів окремих дослідників, не достатньо переконливо аргументує власну позицію. Виявляє належний рівень володіння науковим мовленням.</p> <p>Під час ведення дискусії демонструє наукову коректність і тактовність.</p> <p>Загалом дотримується регламенту.</p> <p>Презентація досить повно висвітлює етапи та результати здійсненого дослідження.</p>
74-81	С	4 (добре)	<p>Виступ на захисті загалом відбиває базові положення роботи. Відповідь на поставлені запитання дається по суті, але допускаються певні неточності у трактуванні поглядів окремих дослідників. Недостатньо переконливо ілюструються прикладами теоретичні положення дослідження.</p> <p>Під час ведення дискусії демонструє достатню наукову коректність і тактовність.</p>

			Спостерігаються елементи порушення регламенту.
64-73	D	3 (задовільно)	Виступ на захисті свідчить про те, що студент загалом орієнтується в обраній проблемі, але не може достатньо чітко представити її, аргументовано сформулювати висновки, вміло пов'язати теоретичні узагальнення з досліджуваним фактичним матеріалом. Відповідь на поставленні запитання дається неповна. Студент обмежено володіє термінологічним апаратом. Мовлення науково збіднене. Не дотримується регламенту.
60-63	E	3 (задовільно)	Виступ на захисті свідчить про те, що дипломник поверхово орієнтується в обраній проблемі, відчуває значні труднощі в викладі досліджуваного матеріалу. Відповідь дається не на всі поставлені запитання, вона не переконлива, збіднена на мовні ілюстрації. Мовлення студента науково примітивне, характеризується лексичною та граматичною невправністю. Студент порушує регламент захисту.
35-59	FX	2(незадовільно) з можливістю повторного захисту	Виступ на захисті свідчить про те, що студент не орієнтується в досліджуваній проблемі, не володіє необхідним понятійним апаратом, не знає базових праць з досліджуваної проблеми.
0-34	F	2(незадовільно) З обов'язковою зміною теми роботи	У випадку, коли захист дипломної роботи визнається незадовільним, ДЕК встановлює, чи може студент подати на повторний захист ту саму роботу з доопрацюванням, чи він зобов'язаний опрацювати нову тему, визначену науковим керівником або кафедрою.

Додаток Г

ПРИБЛИЗНА ТЕМАТИКА МАГІСТЕРСЬКИХ ДИСЕРТАЦІЙ

1. Сучасні тенденції у термінологічній номінації (на матеріалі англо-українських перекладів науково-технічних текстів з електротехніки.)
2. Лінгво-когнітивні основи аналізу галузевих терміносистем (на прикладі англomовної термінології у галузі машинобудівництва)
3. Порівняльний аналіз структурних і лексико-семантичних особливостей перекладу скорочень і вимірів в кресленнях та специфікаціях.

4. Прийоми узагальнення висловів з різним цільовим спрямуванням в англійській мові та способи їх перекладу (на матеріалі текстів різних жанрів).
5. Стилiстичні функції основних типів синтаксичних зв'язків в англійському реченні та відображення їх у перекладі (на матеріалі текстів різних жанрів.)
6. Семантико-структурні особливості перекладу англійських термінів у галузі енергетики українською мовою.
7. Мовна варіативність неологізмів в англійській та українській мовах (на матеріалі текстів ЗМІ)
8. Компаративний аналіз відтворення засобів опису політичних явищ в англійській та українській ЗМІ.
9. Англійські фразеологізми з компонентом-найменування явищ природи та довкілля, їх переклад українською.
10. Емфатичні конструкції англійської мови, їх українські відповідники.
11. Особливості прагматичної адаптації при перекладі реклами (на матеріалі англійської та української мов)
12. Лексичні, семантичні та структурні особливості англійських науково-технічних багатокомпонентних термінів в перекладах українською мовою (на матеріалі текстів з інформаційних технологій).
13. Засоби досягнення адекватності при перекладі стандартної технічної документації (на матеріалі англійської та української мов)
14. Конотації як мовний засіб вираження міжкультурної комунікації в українській мові
15. Фразеологічні одиниці з термінологічною лексикою та особливості їх відображення в українському перекладі.
16. Переклад українською мовою одиниць з кількісно-якісною семантикою.
17. Особливості відтворення в українському перекладі мовних одиниць часової семантики (тривалості-моментальності).
18. Діахронічні та синхронічні варіації значення фразеологічних одиниць англійської мови як результат впливу мовної картини світу та особливості їх перекладу українською мовою.
19. Полісемія у терміносистемі «гірництво» англійської мови та особливості її відтворення засобами української мови
20. Порівняльний аналіз лінгвостилістичних характеристик англійського та українського наукового дискурсу (на матеріалі перекладів текстів у сфері кібернетики та обчислювальної техніки.)
21. Реалізація категорії означеності-неозначеності у науковому дискурсі як проблема перекладу (на матеріалі англо-українських перекладів науково-технічних текстів у сфері телекомунікації.)

22. Лексичні засоби оцінки у науковому дискурсі (на матеріалі англо-українських перекладів науково-популярних статей у періодичних виданнях.)
23. Особливості словотворення англійської електротехнічної термінології та її переклад.
24. Англійська особистість у фразеологічному віддзеркаленні у сучасній англійській мові.
25. Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу сучасної англійської мови.
26. Гірнична термінологія: проблеми перекладу з англійської на українську мову.
27. Лексичні трансформації при перекладі загальнонаукової та галузевої літератури з англійської на українську мову.
28. Особливості перекладу складних слів у фінансово-економічній тематиці(на матеріалі англійської та німецької мов).
29. Соціолінгвістичні особливості молодіжного сленгу та засоби його перекладу(на прикладі англійської та німецької мов).
30. Структурно-семантичні особливості перекладу будівельної термінології (на матеріалі англійської та німецької мов).
31. Особливості перекладу стилістично знижених англо-німецьких фразеологічних словосполучень на українську мову.
32. Крос-культурний конфлікт при перекладі ідіом української та російської мов на англійську.
33. Роль конверсії в розвитку лексичної системи в сучасній англійській мові.
34. Конотативно-марковані дієслова в англійському науково-технічному тексті.
35. Проблеми врахування жанрових особливостей наукових текстів при їх перекладі англійською та німецькою мовою.
36. Специфіка перекладу безеквівалентної лексики (на прикладі науково-популярних текстів з англійської та німецької мов).
37. Специфіка функціонування неологізмів у сфері лінгводидактичної термінології та їх переклад українською мовою.
38. Лексичні та граматичні засоби вираження модальності (на матеріалі англійських технічних інструкцій).
39. Міжгалузева омонімія в англійській науково-технічній літературі
40. Історичні аспекти перекладу в Україні (перекладацька практика у Київській Русі, видатні українські перекладачі XIX - XX століття)

Розробник: Т.Ю.Введенська, кандидат філологічних наук, доцент

Затверджено кафедрою перекладу

Державного вищого навчального закладу

«Національний гірничий університет»

Протокол № 8 від "06" березня 2015 р.

ББК 81.2Англ-8я73

©ДВНЗ «НГУ», 2015